



Nationalpark Vadehavet
Havnebyvej 30
DK-6792 Rømø

Tlf: +45 72 54 36 34
CVR: 34372098
EAN: 5798000860674

vadehavet@danmarksnationalparker.dk
www.nationalparkvadehavet.dk

J.nr: NST-942-00524 Ref: salin

27. april 2017

Kravspecifikation vedr. oversættelse fra dansk til tysk

Formål, omfang og indhold af projektet

Nationalpark Vadehavet har bl.a. til opgave at formidle nationalparkens natur og kultur. Da en stor del af nationalparkens gæster er tyske turister, oversættes en del af formidlingen til tysk. Eksempelvis udgives det årlige Nationalparkmagasinet på dansk og tysk. Målgruppen for oversættelsen er tyskere og turister med tysk som fremmedsprog. Oversættelsen skal derfor være et både velformuleret og letlæst tysk, hvor brug af egentlige fagudtryk og sjældne ord reduceres. Den danske tekst skal derfor ikke nødvendigvis oversættes tekstnært, hvis det reducerer læseligheden af den tyske tekst. Nogle tekster vil indeholde dyre- og plantenaevne eller lign. Nationalparken kan for nogle af disse levere de korrekte tyske artsnavne. Hvis ikke de findes her, skal de findes i et anerkendt tysk opslagsværk.

I 2017 skal følgende oversættes til tysk:

- Nationalparkmagasinet – omfang ca. 20.000 ord.
- Hjemmesiden – omfang ca. 15.000 ord.

Parternes ydelser

Ved oversættelse af Nationalparkmagasinet leverer Nationalpark Vadehavet de danske artikler inkl. billedtekster og lign. i word-dokumenter. Længden af den enkelte artikel varierer typisk mellem 500 og 2000 ord. De første artikler leveres umiddelbart efter kontraktindgåelse. Oversætter skal levere den tyske oversættelse i et word-dokument efterhånden som de enkelte artikler er oversat. Tidligere udgaver af magasinet kan ses her <http://nationalparkvadehavet.dk/muligheder/udgivelser-og-foldere/>

Ved oversættelse af Hjemmesiden leverer Nationalpark Vadehavet ved kontraktens indgåelse en liste over hvilke undersider på www.nationalparkvadehavet.dk, som nationalparken ønsker oversat. Den



samlede oversættelse leveres i et word-dokument. Det skal tydeligt fremgå hvilken tekst, der hører til hvilke undersider.

Optioner

Der er en option på indkøb af oversættelse af en eller flere foldere, artikler el. lign. Forventet omfang maks. 5000 ord.

Der er en option på forlængelse af kontrakten med et år. I 2018 vil kontrakten omfatte oversættelse af Nationalparkmagasinet samt ovennævnte option.

Tidsplan

Oversættelse af Nationalparkmagasinet skal være afsluttet senest 1. juni 2017.

Oversættelse af undersider på Hjemmesiden skal være afsluttet senest 1. juli 2017.

Krav til kvalitetssikring

Oversættelserne skal være korrekturlæste af en anden person end den første oversætter. Det skal ved korrekturlæsningen sikres at:

- At der ikke er grammatiske fejl og sprogfejl
- At teksten er letlæst og flydende
- At oversættelsen har samme indhold som den danske originaltekst
- At artsnavne er oversat korrekt og at der, hvis der er flere muligheder, anvendes samme artsnavn teksten igennem

Betalingsplan

Leverandøren kan fakturere en gang månedligt. Af faktura skal fremgå opgavenummer og hvilke artikler / sider, der er oversat. Der afregnes for antal ord i den danske tekst x den tilbudte pris pr. ord i DKK eks. moms.

Opgavenummeret for Nationalparkmagasinet er 440322.

Opgavenummeret for Hjemmesiden er 440338.

Kommunikation i forbindelse med projektets fremdrift

Leverandørens kontakt i Nationalpark Vadehavet er, uanset opgave, nationalparkens kommunikationskonsulent. Der forventes en løbende dialog om løsningen af de to ovennævnte opgaver. Såfremt leverandøren kan forudse, at oversættelserne vil blive forsinket fx ved langvarig sygdom, skal kommunikationskonsulenten underrettes omgående.